

16-01-1990

Transmis à M. *Widemeersch*

Overgemaakt aan de H.

ROYAUME DE BELGIQUE.

KONINKRIJK BELGIE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de l'Intérieur, de la Modernisation des services publics et des Institutions scientifiques et culturelles nationales, le 19 décembre 1989, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "fixant les dispositions générales relatives à l'octroi d'une indemnité pour frais de bureau et frais de téléphone aux commissaires de brigade", a donné le 22 décembre 1989 l'avis suivant :

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, op 19 december 1989 door de Minister van Binnenlandse Zaken, van de Modernisering van de Openbare Diensten en van de Nationale Wetenschappelijke en Culturele Instellingen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van de algemene bepalingen betreffende de toekenning van een vergoeding voor bureaunkosten en telefoonkosten aan de brigadecommissaris", heeft op 22 december 1989 het volgend advies gegeven :

INTITULE.

Compte tenu du caractère temporaire de l'arrêté en projet, l'intitulé doit être rédigé comme suit :

"Arrêté royal fixant, pour l'année 1989, les dispositions générales relatives à l'octroi d'une indemnité pour frais de bureau et frais de téléphone aux commissaires de brigade".

PREAMBULE.

L'article 72 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier a été inclus, lors de la codification de la nouvelle loi communale, dans l'article 148 de cette dernière.

L'alinéa 1er doit être omis et l'alinéa 2, devenant l'alinéa 1er, doit être rédigé comme suit :

"Vu la nouvelle loi communale, notamment les articles 148 et 215;"

Le texte néerlandais de l'alinéa 4, devenant l'alinéa 3, devrait être rédigé en tenant compte de la remarque qui est faite dans la version néerlandaise du présent avis.

.../...

DISPOSITIF.Article 1er.

Pour respecter l'objet du projet, l'article 1er doit être rédigé comme suit : " ... accorder, pour l'année 1989, ...".

Articles 2 et 3.

La division en paragraphes n'est pas justifiée.

Dans le texte néerlandais des paragraphes 1er, devenant les alinéas 1er, le mot "maximum" devrait être remplacé par le mot "maximaal".

A l'article 3, le paragraphe 2, devenant l'alinéa 2, serait mieux rédigé comme suit : "L'indemnité ... justifiés".

Dans le texte néerlandais du même paragraphe 2 le mot "slechts" devrait être omis.

Article 4.

La disposition qui vise l'année 1989 n'a aucun sens et doit être omise ou revue.

.../...

Article 5 (devenant l'article 4).

Selon les explications fournies au Conseil d'Etat, le texte de l'article 5 ne correspond pas aux intentions réelles de l'auteur du projet. Il doit dès lors être revu en conséquence.

Article 6 (devenant l'article 5).

Il faut écrire dans le texte français : "... et cesse d'être en vigueur le 1er janvier 1990".

OPSCHRIFT.

Gelet op de tijdelijke aard van het ontworpen besluit, dient het opschrift als volgt te worden geredigeerd :

"Koninklijk besluit tot vaststelling, voor het jaar 1989, van de algemene bepalingen betreffende de toekenning van een vergoeding voor bureaunkosten en telefoonkosten aan de brigadecommissaris".

AANHEF.

Bij het codificeren van de nieuwe gemeentewet is artikel 72 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel ingevoegd in artikel 148 van de eerstgenoemde wet.

Het eerste lid dient te vervallen en het tweede lid, dat het eerste wordt, moet als volgt worden geredigeerd :

"Gelet op de nieuwe gemeentewet, inzonderheid op de artikelen 148 en 215;"

In het vierde lid, dat het derde lid wordt, schrijve men "d.d. 6 december 1989" in plaats van "op 6 december 1989".

.../...

BEPALEND GEDEELTE.Artikel 1.

Wil men het onderwerp van het ontwerp in acht nemen, dan dient men artikel 1 als volgt te redigeren :
"... een vergoeding voor bureaunkosten en een vergoeding voor telefoonkosten toe te kennen voor het jaar 1989".

De artikelen 2 en 3.

De indeling in paragrafen gaat niet op.

In de paragrafen 1, die het eerste lid worden, schrijve men "maximaal" in plaats van "maximum".

Het zou beter zijn de Franse tekst van paragraaf 2 van artikel 3, welke paragraaf het tweede lid wordt, als volgt te redigeren :

"L'indemnité ... justifiés".

In de Nederlandse tekst van dezelfde paragraaf 2 zou het woord "slechts" moeten vervallen.

Artikel 4.

De bepaling die betrekking heeft op het jaar 1989 is doelloos en moet vervallen of worden herzien.

.../...

Artikel 5 (dat artikel 4 wordt).

Volgens de uitleg die aan de Raad van State is verstrekt, strookt de tekst van artikel 5 niet met de echte bedoeling die bij de indiener van het ontwerp voorzit. Hij moet bijgevolg worden herzien.

Artikel 6 (dat artikel 5 wordt).

In de Franse tekst behoort er te worden geschreven : "... et cesse d'être en vigueur le 1er janvier 1990".

La chambre était composée de

Messieurs : P. FINCOEUR,
de Heren :

C.-L. CLOSSET,
R. ANDERSEN,

M. FAUCONIER,

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE, président.

Le rapport a été présenté par M. D. BATSELE, auditeur adjoint.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

M. FAUCONIER.

De kamer was samengesteld uit

conseiller d'Etat, président,
staatsraad, voorzitter,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

greffier assumé,
toegevoegd griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE, voorzitter.

Het verslag werd uitgebracht door de H. D. BATSELE, adjunct-auditeur.

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

P. FINCOEUR.